

ROMÂNIA  
JUDEȚUL BRĂILA  
MUNICIPIUL BRĂILA  
CONSILIUL LOCAL MUNICIPAL BRĂILA

**HOTARAREA NR. 366**

**din 30.11.2011**

**Privind:** Aprobarea încheierii ***Contractului de Asistență*** între Municipiul Brăila, Județul Brăila, S.C. Compania de Utilități Publice Dunărea Brăila S.A. și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, pentru Proiectul POS Mediu „Reabilitarea și modernizarea sistemelor de apă și apă uzată în județul Brăila”.

**CONSILIUL LOCAL MUNICIPAL BRAILA**

Întrunit în ședința ordinară în data de 30.11.2011;

La inițiativa Primarului Municipiului Brăila;

Având în vedere referatul de aprobare al inițiatorului, raportul de specialitate comun al Direcției Finanțelor Publice Locale și Direcției Juridic Contencios Administrație Publică Locală, corespondența înregistrată sub nr. M1629/21.11.2011, adresa nr. 46107/24.11.2011 a S.C. Compania de Utilități Publice Dunărea Brăila S.A., precum și rapoartele comisiilor de specialitate nr. 1, 3 și 5 din cadrul C.L.M. Brăila;

Ținând cont de art. 2 lit. g<sup>1</sup>) art. 8 alin. (1) și alin. (2) lit. f), art. 9 alin. (1) lit. d) din Legea nr. 51/2006, Legea serviciilor comunitare de utilități publice, modificată și completată, art. 12 alin. (1) lit. g) din Legea nr. 241/2006, Legea serviciului alimentare cu apă și de canalizare și de Ordinul ministrului mediului și pădurilor nr. 1985/22.11.2010, pentru Proiectul „Reabilitarea și modernizarea sistemelor de apă și apă uzată în județul Brăila”;

În baza prevederilor art. 36 alin. (1), alin. (2) lit. d), alin. (6) lit. g) pct. 14 din Legea nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul art. 45 alin. (1), alin. (2) lit. f) alin. (3), coroborat cu art. 115 alin. (1) lit. b) din Legea nr. 215/2001, privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

## **H O T A R A S T E :**

**Art.1:** Se aprobă încheierea de către Municipiul Brăila, a Contractului de Asistență pentru Proiect cu Județul Brăila, S.C. Compania de Utilități Publice Dunărea Brăila S.A. și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare.

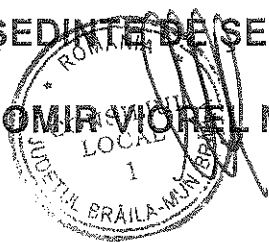
**Art.2:** Se aprobă proiectul Contractului de Asistență pentru Proiect care urmează a se încheia între Municipiul Brăila, Județul Brăila, S.C. Compania de Utilități Publice Dunărea Brăila S.A. și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, conform **anexei**, parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art.3:** Se împuternicește Primarul Municipiului Brăila, Domnul Aurel Gabriel Simionescu, să negocieze și să semneze, în numele Municipiului Brăila Contractul de Asistență pentru Proiect între Municipiul Brăila, Județul Brăila, S.C. Compania de Utilități Publice Dunărea Brăila S.A. și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, precum și orice alte modificări și completări convenite de către părțile contractante sau alte documente referitoare la derularea Contractului de Asistență pentru Proiect.

**Art.4:** Prezenta hotărâre va fi dusă la îndeplinire de Primarul Municipiului Brăila și S.C. Compania de Utilități Publice Dunărea Brăila S.A., iar Secretarul Municipiului Brăila o va comunica celor interesați.

*Prezenta Hotărâre a fost adoptată în ședința din data de 30.11.2011, cu un număr de 22 voturi din numărul total de 27 consilieri în funcție, îndeplinindu-se cerința de majoritate din numărul voturilor consilierilor în funcție.*

**PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,  
DRAGOMIR VIOREL MARIAN**



**CONTRASEMNEAZĂ  
SECRETAR,  
FUDULAICHE MIRCEA**

ANEXA

la H.C.L.M. nr. 366 / 30.11.2011

PROIECT # 3 DIN DATA DE 16 NOIEMBRIE 2011

Supus modificării

(Operațiunea numărul 42766)

## **CONTRACT DE ASISTENȚĂ PENTRU PROIECT**

între

**MUNICIPIUL BRĂILA**

și

**JUDEȚUL BRĂILA**

și

**S.C. COMPANIA DE UTILITĂȚI PUBLICE DUNĂREA  
BRĂILA S.A.**

și

**BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI  
DEZVOLTARE**

Din data de [\_\_\_\_\_]

**Radu Tăracilă Pădurari Retevoescu SCA în asociere cu with Allen & Overy**

**LLP**

## CUPRINS

|                                                                                |    |
|--------------------------------------------------------------------------------|----|
| ARTICOLUL I - DEFINIȚII .....                                                  | 4  |
| Secțiunea 1.01. Definiții .....                                                | 4  |
| Secțiunea 1.02. Confirmarea Contractului de Credit .....                       | 4  |
| Secțiunea 1.03. Interpretare .....                                             | 4  |
| ARTICOLUL II – DECLARAȚII ȘI GARANȚII .....                                    | 5  |
| Secțiunea 2.01. Declarații și Garanții ale Municipiului și ale Județului ..... | 5  |
| Secțiunea 2.02. Repetarea Declarațiilor și Garanțiilor .....                   | 7  |
| ARTICOLUL III – angajamente .....                                              | 7  |
| Secțiunea 3.01. Obligații de A Face ale Municipiului și ale Județului .....    | 7  |
| Secțiunea 3.02. Obligații de A Nu Face ale Municipiului și ale Județului ..... | 10 |
| Secțiunea 3.03. Rangul Creanțelor .....                                        | 12 |
| Articolul IV - DIVERSE .....                                                   | 12 |
| Secțiunea 4.01. Notificări .....                                               | 12 |
| Secțiunea 4.02. Limba Engleză .....                                            | 13 |
| Secțiunea 4.03. Legea Aplicabilă .....                                         | 13 |
| Secțiunea 4.04. Arbitraj și Jurisdicție .....                                  | 13 |
| Secțiunea 4.05. Privilegii și Imunități ale BERD .....                         | 14 |
| Secțiunea 4.06. Renunțare la Imunitate .....                                   | 14 |
| Secțiunea 4.07. Succesori și Cesionari; Drepturile Terților .....              | 15 |
| Secțiunea 4.08. Nulitate Parțială .....                                        | 15 |
| Secțiunea 4.09. Compensații .....                                              | 15 |
| Secțiunea 4.10. Amendamente .....                                              | 15 |
| Secțiunea 4.11. Exemplare .....                                                | 16 |
| Secțiunea 4.12. Limba Aplicabilă .....                                         | 16 |

## CONTRACT DE ASISTENȚĂ PENTRU PROIECT

**CONTRACTUL DE ASISTENȚĂ PENTRU PROIECT** (denumit în continuare **Contractul**), din data de \_\_\_\_\_ este încheiat ca un contract (în limba engleză *deed*) între:

1. **MUNICIPIUL BRĂILA**, un municipiu localizat, organizat și funcționând în baza legilor din România (**Municipiul**);
2. **JUDEȚUL BRĂILA**, un județ localizat, organizat și funcționând în baza legilor din România (**Județul**);
3. **S.C. COMPANIA DE UTILITĂȚI PUBLICE DUNĂREA BRĂILA S.A.**, o societate pe acțiuni înființată și care funcționează conform legislației din România, având sediul social situat în Piața Uzinei nr. 1, cod poștal 6100, Brăila, Județul Brăila, România, înregistrată la Registrul Comerțului Brăila sub numărul J09/215/1995, având codul unic de înregistrare (C.U.I.) RO 7179966 (**Împrumutatul**); și
4. **BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**, o organizație internațională constituită prin Tratatul de Înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare și ratificat de România prin Legea nr. 24 din 24 octombrie 1990 (**BERD**);

(fiecare din cele de mai sus numite o "Parte" și împreună "Părțile").

### ÎNTRUCĂT:

- (A) Printr-un contract credit încheiat între BERD și Împrumutat din data de [●] 2011, (**Contractul de Credit**), BERD a convenit să acorde Împrumutatului un împrumut în valoare totală de 8.800.000 Euro, conform termenilor și condițiilor prevăzute în Contractul de Credit (**Creditul**).
- (B) Împrumutatul dorește să utilizeze Creditul conform termenilor și condițiilor și pentru scopurile prevăzute în Contractul de Credit.
- (C) Municipiul controlează Împrumutatul și este acționarul majoritar al Împrumutatului.
- (D) Județul este un acționar minoritar al Împrumutatului.
- (E) Municipiul și Județul sunt membri al ADI (astfel cum acest termen este definit în Contractul de Credit) și acționând prin ADI sunt părți la Contractul de Delegare (astfel cum acest termen este definit în Contractul de Credit).
- (F) În considerarea încheierii de către BERD a Contractului de Credit și a celorlalte beneficii cu titlu oneros pe care le vor avea în schimb și a căror primire fiecare dintre Municipiu și Județ o confirmă prin acest Contract, Municipiul și Județul au convenit să ofere asistență pentru Proiect și să își asume obligațiile prevăzute în acest Contract.
- (F) Se intenționează ca acest document să producă efectele unui contract (în limba engleză *deed*) chiar dacă o Parte semnează acest document sub semnătură privată.

### PRIN URMARE, PĂRȚILE CONVIN URMĂTOARELE:

## ARTICOLUL I - DEFINIȚII

### Secțiunea 1.01. Definiții

Ori de câte ori vor fi folosiți în prezentul Contract, cu excepția cazului în care din context rezultă altfel, termenii definiți în Contractul de Credit au același înțeles și în prezentul Contract.

### Secțiunea 1.02. Confirmarea Contractului de Credit

Fiecare dintre Municipiu și Județ confirmă prin prezentul Contract faptul că a primit, a revizuit și a beneficiat de consilierea necesară și adecvată în legătură cu Contractul de Credit.

### Secțiunea 1.03. Interpretare

- (a) În acest Contract, cu excepția cazului în care din context rezultă altfel, cuvintele desemnând singularul includ pluralul și *vice versa*, iar referirile la persoane includ corporații, parteneriate și alte persoane juridice și referirile la o persoană includ succesorii acesteia și cesionarii acceptați.
- (b) În prezentul Contract, orice referire la un anumit Articol sau Secțiune va fi interpretată ca o referire la respectivul Articol sau Secțiune din prezentul Contract.
- (c) În prezentul Contract, orice referire la (i) un amendament sau un contract care este modificat include completarea, modificarea, cesiunea, novația, reconfirmarea sau re-adoptarea și (ii) un contract va fi interpretată ca o referire la respectivul contract, așa cum poate fi acesta modificat la un moment dat.
- (d) În prezentul Contract, titlurile și Cuprinsul au fost inserate pentru a ușura referința și ele nu vor afecta interpretarea prezentului Contract.
- (e) În prezentul Contract, “control” (inclusiv, cu sensuri corelate, termenii “controlat de” și “sub control comun împreună cu”), cu privire la orice persoană, înseamnă deținerea, directă sau indirectă, a puterii de a conduce sau de a dispune conducerea și politica respectivei persoane, fie prin deținerea dreptului de proprietate asupra acțiunilor cu drept de vot, fie prin contract sau în alt mod.
- (f) În prezentul Contract, orice referire la “lege” înseamnă orice lege aplicabilă (inclusiv orice drept comun sau cutumiar) și orice tratat, constituție, statut, legislație, decret, act normativ, regulă, regulament, judecată, ordin, dispoziție, hotărâre judecătorească sau orice altă măsură legislativă sau administrativă sau hotărâre judecătorească sau arbitrală în orice jurisdicție care are putere de lege sau a cărei respectare este în conformitate cu practica generală din respectiva jurisdicție.
- (g) În prezentul Contract, orice referire la o prevedere legală va fi interpretată ca o referire la respectiva prevedere, astfel cum aceasta poate fi, la un moment dat, amendată, extinsă, completată, reconfirmată, sau re-adoptată ori înlocuită la un moment dat și include orice legislație subsidiară și orice interpretare obligatorie judiciară ori administrativă a acesteia.
- (h) În prezentul Contract, orice referire la o “persoană” include orice persoană, fizică sau juridică, firmă, societate comercială, corporație, guvern, stat sau agenție a unui stat sau orice asociație, trust sau parteneriat (indiferent dacă are sau nu personalitate juridică) sau două sau mai multe dintre cele menționate anterior și referirile la o “persoană” includ și succesorii legali și cesionarii acceptați ai acesteia.
- (i) În prezentul Contract, “incluzând” și “include” se consideră ca fiind urmat de sintagma “fără a se limita la” și acolo unde nu a fost menționat astfel.

## ARTICOLUL II – DECLARAȚII ȘI GARANȚII

### Secțiunea 2.01. Declarații și Garanții ale Municipiului și ale Județului

Prin prezentul Contract fiecare dintre Municipiu și Județ (după caz) declară și garantează BERD următoarele:

- (a) Municipiul este un municipiu legal organizat și care există în mod valabil conform legilor din România;
- (b) Județul este un județ legal organizat și care există în mod valabil conform legilor din România;
- (c) Municipiul deține 86,82% din totalul acțiunilor emise de Împrumutat;
- (d) Județul deține 13,05% din totalul acțiunilor emise de Împrumutat;
- (e) ADI a fost constituită în mod valabil și funcționează conform legilor române aplicabile și Municipiul și Județul sunt membri ai ADI;
- (f) Încheierea prezentului Contract de fiecare dintre Municipiu și Județ și executarea obligațiilor respective ale acestora conform prezentului Contract se află în puterile Municipiului, respectiv ale Județului, acordate Municipiului și Județului conform legislației din România;
- (g) Fiecare dintre Municipiu și Județ a luat toate măsurile administrative interne necesare în vederea autorizării încheierii și transmiterii prezentului Contract; toate avizele, certificatele și alte documente în legătură cu această tranzacție au fost legal încheiate și transmise, și toate autorizațiile solicitate oricărui dintre Municipiu și/sau Județ în vederea respectării prevederilor prezentului Contract și a executării obligațiilor acestora din prezentul Contract au fost acordate;
- (h) Prezentul Contract reprezintă obligații legale, valabile și care angajează pe fiecare dintre Municipiu și Județ și poate fi pus în executare împotriva Municipiului și Județului conform termenilor săi;
- (i) Semnarea și executarea de fiecare dintre Municipiu și Județ a prezentului Contract nu încalcă și nu vor încălca din niciun punct de vedere (i) nicio lege sau regulament guvernamental sau al unei autorități sau structuri oficiale, sau (ii) documentele constitutive ale Municipiului și ale Județului, sau (iii) orice acord, contract, sau alt angajament la care oricare dintre Municipiu și Județ este parte sau care este obligatoriu pentru oricare dintre Municipiu și Județ sau oricare din activele acestora;
- (j) Toate acordurile, licențele, aprobările și autorizațiile cerute în legătură cu încheierea, executarea, valabilitatea și caracterul executoriu al acestui Contract și a tranzacțiilor prevăzute în cuprinsul acestuia au fost obținute și sunt în vigoare și produc efecte;
- (k) Pentru legalitatea, valabilitatea, caracterul executoriu și admisibilitatea ca probă a acestui Contract, nu este necesar ca prezentul Contract sau orice document în legătură cu acesta să fie înregistrat, depus, arhivat sau înscris la nicio instanță sau autoritate din nicio jurisdicție relevantă sau ca nicio taxă de timbru, de înregistrare sau altă taxă similară să fie achitată în legătură cu prezentul Contract;
- (l) Nicio acțiune, proces, procedură, litigiu sau dispută nu are loc în prezent împotriva oricărui dintre Municipiu și Județ, nu urmează să aibă loc sau, conform cunoștințelor lor, nu amenință să aibă loc și nici nu subzistă vreo hotărâre sau decizie împotriva oricărui dintre Municipiu și Județ în fața niciunei instanțe, comisii de arbitraj sau alte structuri care, în oricare dintre cazuri, ar putea avea ca efect o modificare negativă importantă a situației financiare a oricărui dintre Municipiu și Județ;

- (m) Niciunul dintre Municipiu și Județ nu și-a încălcat obligațiile din niciun contract la care este parte sau prin care este obligat, și nicio Neîndeplinire a Obligațiilor nu a avut loc și nu continuă cu privire la oricare dintre Municipiu și Județ și nicio astfel de Neîndeplinire a Obligațiilor nu rezultă din executarea de către oricare dintre Municipiu și Județ a obligațiilor lor din prezentul Contract;
- (n) Toate plățile, dacă este cazul, făcute sau care vor fi făcute de oricare dintre Municipiu și Județ în baza sau conform prezentului Contract pot fi făcute fără taxe și fără deducerea sau reținerea pentru sau în contul oricăror taxe;
- (o) Nici prezentul Contract și nici Contractul de Delegare nu reprezintă ajutor de stat conform regulamentelor europene relevante și nu este necesară notificarea și/sau aprobarea Comisiei Europene; în cazul în care există dubii că implementarea oricărei prevederi (inclusiv, dar fără a se limita la, plata făcută de oricare dintre Municipiu și Județ Împrumutatului) din prezentul Contract și/sau din Contractul de Delegare reprezintă o măsură de ajutor de stat conform regulamentelor europene relevante, Municipiul și Județul vor notifica imediat în scris BERD despre acest fapt și vor iniția procedura de notificare a respectivei măsuri Comisiei Europene și vor obține autorizarea Comisiei Europene înainte de implementarea respectivei prevederi;
- (p) Fiecare dintre Municipiu și Județ, acționând prin ADI, este parte la Contractul de Delegare; Contractul de Delegare a fost atribuit Împrumutatului de către Municipiu și Județ (acționând prin ADI) cu respectarea integrală a legislației române aplicabile, incluzând, dar fără a se limita la, (i) Legea nr. 51/2006 privind serviciile publice locale, astfel cum a fost modificată și completată și (ii) Legea nr. 241/2006 privind furnizarea serviciilor de apă și canalizare, astfel cum a fost modificată și completată și condițiile legale pentru atribuirea directă a Contractului de Delegare Împrumutatului au fost îndeplinite în mod cumulativ la data Contractului de Delegare și continuă să fie îndeplinite;
- (q) Încheierea Contractului de Delegare de fiecare dintre Municipiu și Județ, prin ADI, și executarea obligațiilor acestora din Contractul de Delegare se află în puterile Municipiului, respectiv ale Județului, acordate Municipiului și Județului conform legislației din România;
- (r) Fiecare dintre Municipiu și Județ a luat toate măsurile administrative interne necesare în vederea autorizării semnării și transmiterii Contractului de Delegare și toate autorizațiile solicitate oricărui dintre Municipiu și Județ pentru a respecta prevederile Contractului de Delegare și pentru a executa obligațiile acestora din Contractul de Delegare au fost acordate;
- (s) Contractul de Delegare reprezintă obligații legale, valabile și care angajează pe fiecare dintre Municipiu și Județ și poate fi pus în executare împotriva Municipiului și Județului conform termenilor săi; condițiile pentru intrarea în vigoare a Contractului de Delegare prevăzute în Articolul 49 (*Data Intrării în Vigoare a Contractului de Delegare și Condițiile*) al Contractului de Delegare au fost și continuă să fie îndeplinite în mod cumulativ;
- (t) Încheierea și executarea de fiecare dintre Municipiu și Județ a Contractului de Delegare nu încalcă și nu vor încălca în niciun fel (i) nicio lege sau regulament guvernamental sau al unei autorități sau structuri oficiale, sau (ii) documentele constitutive ale Municipiului și ale Județului, sau (iii) orice acord, contract, sau alt angajament la care oricare dintre Municipiu, respectiv Județul, este parte sau care este obligatoriu pentru oricare dintre Municipiu, respectiv Județ, sau pentru oricare din activele acestora;
- (u) Declarațiile și garanțiile Împrumutatului prevăzute în Articolul II (*Declarații și Garanții*) din Contractul de Credit au fost adevărate și corecte atunci când au fost formulate și vor continua să fie adevărate și corecte când, și în modul în care, vor fi repetate sau considerate ca fiind repetate conform Contractului de Credit;



- (v) Transformarea Împrumutatului în operator regional pentru furnizarea serviciilor de apă și canalizare a fost făcută cu respectarea tuturor legilor și regulamentelor aplicabile în România și Împrumutatul își desfășoară activitatea ca operator regional pentru furnizarea serviciilor de apă și canalizare în conformitate cu legislația română aplicabilă, incluzând, dar fără a se limita la, (i) Legea nr. 51/2006 privind serviciile publice locale, astfel cum a fost modificată și completată, și (ii) Legea nr. 241/2006 privind furnizarea serviciilor de apă și canalizare, astfel cum a fost modificată și completată; și
- (w) Fiecare dintre Municipiu și Județ a revizuit toate prevederile Contractului de Credit și confirmă faptul că încheierea prezentului Contract este în beneficiul său.

## **Secțiunea 2.02. Repetarea Declarațiilor și Garanțiilor**

- (a) Declarațiile și garanțiile Municipiului și ale Județului din prezentul Contract sunt făcute la data prezentului Contract și vor fi considerate a fi repetate la fiecare Dată de Plată a Dobânzii, cu privire la faptele și situațiile existente la acel moment.
- (b) Fiecare dintre declarațiile și garanțiile Împrumutatului cuprinse în Articolul II (*Declarații și Garanții*) din Contractul de Credit vor fi considerate a fi repetate de către Împrumutat la data prezentului Contract prin referință la datele și circumstanțele existente la data acestuia, ca și cum ar fi fost făcute integral în cuprinsul acestuia, *mutatis mutandis*.

## **ARTICOLUL III – ANGAJAMENTE**

### **Secțiunea 3.01. Obligații de A Face ale Municipiului și ale Județului**

În considerarea încheierii Contractului de Credit de către BERD și a acordării Creditului conform respectivului contract și pentru celelalte beneficii cu titlu oneros pe care le vor avea în schimb și a căror primire fiecare dintre Municipiu și Județ o confirmă prin acest Contract, fiecare dintre Municipiu și Județ se angajează ca, în măsura permisă de legislația din România, atât timp cât rămâne scadentă sau exigibilă orice sumă din Contractul de Credit, din prezentul Contract sau din oricare alt Contract de Finanțare, să respecte integral următoarele angajamente, cu excepția cazurilor în care BERD convine altfel în scris:

- (a) **asigurarea respectării de către Împrumutat a Contractelor de Finanțare și a Contractelor privind Proiectul:** fiecare dintre Municipiu și Județ va întreprinde sau va lua, sau va dispune să se întreprindă sau să se ia, toate măsurile necesare pentru a permite și a determina Împrumutatul să își îndeplinească toate obligațiile din Contractele de Finanțare și Contractele privind Proiectul la care este parte și să îndeplinească scopurile Proiectului, inclusiv (fără a se aduce atingere generalității celor precedente):
  - (i) va adopta, în cadrul puterilor de control ale Municipiului și ale Județului asupra Împrumutatului, toate deciziile necesare și corespunzătoare pentru implementarea Proiectului și executarea obligațiilor Împrumutatului din Contractele de Finanțare;
  - (ii) ori de câte ori una din obligațiile Împrumutatului conform oricărui Contract de Finanțare necesită orice Autorizație din partea oricăruia dintre Municipiu și Județ, Municipiul și/sau Județul (după caz) vor acorda și/sau reînnoi în mod prompt toate aceste Autorizații, în cel mai scurt timp posibil, dar în orice caz, până la data la care această Autorizație este necesară conform legii; și
  - (iii) ori de câte ori pentru oricare dintre obligațiile Împrumutatului din oricare dintre Contractele de Finanțare este necesară o Autorizație de la o altă autoritate competentă, Municipiul și Județul vor depune toate diligențele pentru a asista Împrumutatul în obținerea și/sau reînnoirea acestei Autorizații în cel mai scurt timp posibil, dar în orice caz, până la data la care această Autorizație este necesară conform legii;

- (b) **respectarea Contractului de Delegare:** fiecare dintre Municipiu și Județ va respecta (și va determina ca orice altă entitate relevantă, inclusiv, dar fără a se limita la, ADI, unitățile sale bugetare și societățile municipale controlate de către oricare dintre Municipiu și Județ să respecte) în totalitate și la timp toți termenii și toate condițiile din Contractul de Delegare, inclusiv plata promptă a oricăror sume datorate Împrumutatului în baza Contractului de Delegare;
- (c) **asistarea ADI:** fiecare dintre Municipiu și Județ se obligă prin prezentul Contract să întreprindă sau să ia, sau să dispună să se întreprindă sau să se ia, toate măsurile necesare pentru a asista și a coopera cu ADI pentru a se lua toate măsurile necesare, adecvate sau recomandabile pentru a se asigura faptul că ADI își respectă obligațiile din Contractul de Delegare; fără a limita cele menționate mai sus, fiecare dintre Municipiu și Județ se obligă, în măsura permisă de legea română, să întreprindă sau să ia, sau să dispună să se întreprindă sau să se ia toate măsurile necesare pentru a determina celelalte unități administrativ-teritoriale care sunt membre ale ADI să se abțină de la a iniția orice acțiune, măsură sau decizie care ar putea (direct sau prin intermediul ADI) preveni, împiedica, îngreuna sau întârzia executarea Contractului de Delegare ori activitatea Împrumutatului sau implementarea Proiectului;
- (d) **validitatea continuă a documentelor:** fiecare dintre Municipiu și Județ va menține în vigoare acest Contract și Contractul de Delegare și își va îndeplini obligațiile din acestea, și nu va încălca sau determina un caz de nerespectare a obligațiilor din oricare dintre aceste contracte;
- (e) **asigurarea că alte entități nu cauzează un efect negativ semnificativ:** fiecare dintre Municipiu și Județ se obligă să:
  - (i) își exercite autoritatea, drepturile de proprietate și control cu privire la orice entități, deținute sau controlate direct sau indirect de către Municipiu sau Județ, astfel încât să prevină ca oricare sau toate aceste entități să întreprindă orice acțiune care ar putea avea un efect negativ semnificativ sau care ar putea determina Împrumutatul să își încalce oricare dintre obligațiile sale din Contractul de Credit sau din oricare alt Contract de Finanțare;
  - (ii) întreprindă toate măsurile necesare astfel încât să prevină ca oricare sau toate entitățile care operează pe seama sau pentru beneficiul Municipiului sau Județului, inclusiv, dar fără a se limita la, ADI, să întreprindă orice acțiune care ar putea avea un efect negativ semnificativ sau care ar putea determina Împrumutatul să își încalce oricare dintre obligațiile sale din Contractul de Credit sau din oricare alt Contract de Finanțare; și
  - (iii) asigure că orice entitate deținută sau controlată, în mod direct sau indirect, de către oricare dintre Municipiu sau Județ, și/sau orice entitate care operează pe seama sau pentru beneficiul oricăruia dintre Municipiu sau Județ (inclusiv, dar fără a se limita la, ADI, la unitățile sale bugetare și societățile municipale controlate de oricare dintre Municipiu sau Județ) va plăti pentru toate serviciile furnizate de Împrumutat;
- (f) **asigurarea consecvenței:** fiecare dintre Municipiu și Județ, în măsura în care este de competența sa, va depune toate diligențele, în conformitate cu legea română, pentru a asigura ca la orice moment:
  - (i) niciun act, regulament sau nicio altă Autorizație relevantă (sau orice părți din acestea) adoptate de către Municipiu și/sau Județ;
  - (ii) niciun act, regulament sau nicio altă Autorizație relevantă, a căror adoptare poate fi controlată și/sau influențată de către Municipiu și/sau Județ;
  - (iii) documentele constitutive ale Împrumutatului; și
  - (iv) nicio regulă sau procedură adoptată de organele de conducere ale Împrumutatului,

să nu încalce termenii și condițiile din prezentul Contract, din Contractul de Credit și din orice alt Contract de Finanțare, iar fiecare dintre Municipiu și Județ se angajează prin prezentul Contract, în măsura permisă de legea română, să modifice sau să dispună modificarea în mod prompt a documentelor menționate în paragrafele (i)-(iv) de mai sus, după caz, astfel încât să se asigure consecvența cu prezentul Contract;

- (g) **regimul tarifelor:** fiecare dintre Municipiu și Județ se angajează prin prezentul Contract să întreprindă sau să ia, sau să dispună să se întreprindă sau să se ia, toate măsurile necesare în scopul de a-l asista și de a coopera cu Împrumutatul pentru a face orice este necesar, corespunzător sau recomandabil pentru a asigura că structura ajustării tarifelor convenită contractual conform prevederilor Contractului de Delegare și Secțiunii 5.12 (*Ajustarea Tarifelor*) a Contractului de Credit este susținută în totalitate și implementată de către Municipiu și Județ și/sau ADI și nu este în niciun moment afectată într-un mod care ar putea influența în mod negativ Proiectul;
- (h) **asistența Împrumutatului în Proiect:** fiecare dintre Municipiu și Județ îl va susține pe Împrumutat, în măsura permisă de legea română, în desfășurarea Proiectului în conformitate cu Contractele de Finanțare și Contractele privind Proiectul și va determina ca finanțarea prevăzută în Contractul de Credit să fie utilizată exclusiv pentru Proiect;
- (i) **conducerea Împrumutatului din punct de vedere comercial:** Municipiul, în calitatea sa de acționar majoritar al Împrumutatului, și Județul, în calitatea sa de acționar minoritar al Împrumutatului, vor asigura că administratorii și membrii organelor de conducere ale Împrumutatului satisfac cerințele de eficiență, tehnice și profesionale astfel cum aceste cerințe pot fi stabilite de BERD la un moment dat și că Împrumutatul este administrat în mod eficient și cu diligență profesională, conform practicilor tehnice, financiare și de afaceri de bună calitate și cu respectarea tuturor legilor române aplicabile incluzând, fără a se limita la, cele privitoare la spălarea banilor;
- (j) **reținerea de acțiuni:** Municipiul va menține și reține proprietatea de drept și de fapt asupra unui număr de acțiuni emise de Împrumutat astfel încât participația sa în capitalul social al Împrumutatului la data prezentului Contract să fie menținută; independent de cele de mai sus și pentru evitarea oricărui dubiu, Municipiul poate vinde, transfera, închiria sau dispune în orice alt mod de oricare dintre acțiunile deținute de Municipiu în capitalul social al Împrumutatului, cu condiția ca o astfel de vânzare, transfer, închiriere sau dispunere de acțiuni este efectuată pentru scopurile Regionalizării și nu conduce la o scădere a participației Municipiului în capitalul social al Împrumutatului la un nivel de sub 75% din totalul acțiunilor Împrumutatului;
- (k) **regionalizarea:** fiecare dintre Municipiu și Județ se obligă, ca la cererea scrisă a BERD, să întreprindă sau să ia, sau să dispună să se întreprindă sau să se ia toate măsurile necesare pentru a determina ADI și/sau unitățile administrativ-teritoriale care sunt părți la Contractul de Delegare (astfel cum BERD poate selecta la alegerea sa exclusivă) să încheie contracte similare cu acest Contract, în forma și conținutul satisfăcătoare pentru BERD, pentru a asigura implementarea prevederilor prezentului Contract;
- (l) **Contul ÎÎD:** fiecare dintre Municipiu și Județ va asigura în orice moment faptul că Contul ÎÎD este finanțat în mod corespunzător conform cerințelor legii române; atât timp cât rămân sume datorate în baza Contractului de Credit sau a oricărui alt Contract de Finanțare, fiecare dintre Municipiu și Județ va asigura că oricare și toate plățile și redevențele plătite de Împrumutat în baza Contractului de Delegare, precum și orice impozit pe profit sau taxă similară plătită de Împrumutat sunt depozitate în Contul ÎÎD în termen de cinci (5) zile de la încasarea lor de către Municipiu sau Județ (după caz); și
- (m) **contribuții la Proiect:** fiecare dintre Municipiu și Județ se obligă să contribuie la Proiect cu fonduri astfel cum se prevede în Planul de Finanțare (astfel cum este definit în Contractul de Credit).

### Secțiunea 3.02. Obligații de A Nu Face ale Municipiului și ale Județului

În considerarea încheierii de către BERD a Contractului de Credit și a acordării Creditului în condițiile respectivului contract și pentru celelalte beneficii cu titlu oneros pe care le vor avea în schimb și a căror primire fiecare dintre Municipiu și Județ o confirmă prin acest Contract, fiecare dintre Municipiu și Județ se angajează, în măsura permisă de legea română, că atât timp cât rămâne datorată sau exigibilă o sumă în baza oricărui Contract de Finanțare, va îndeplini integral oricare dintre următoarele obligații, cu excepția cazului în care BERD își dă acordul în scris în alt sens:

- (a) **să nu impună sarcini, să nu intervină în activitatea desfășurată:** niciunul dintre Municipiu și Județ nu va impune nicio sarcină sau obligație nejustificată asupra Împrumutatului și nici nu va interveni în administrarea și/sau activitatea curentă a Împrumutatului, cu excepția cazurilor prevăzute în mod expres în acest Contract (Municipiul și Județul vor determina ca nicio entitate pe care oricare dintre Municipiu sau Județ o deține sau o controlează în mod direct sau indirect să nu acționeze în acest sens);
- (b) **să nu împiedice punerea în executare:** niciunul dintre Municipiu și Județ nu va împiedica, aduce atingere, obstrucționa sau cauza întârzierea Împrumutatului în a lua orice măsură necesară pentru repararea sau punerea în executare în conformitate cu legea română, împotriva unor terțe părți (incluzând, dar fără a se limita la, agenții guvernamentale sau municipale și/sau întreprinderi deținute sau controlate de către stat sau de către unități administrativ-teritoriale sau orice alte întreprinderi de stat) care nu doresc sau sunt în imposibilitate de a-și îndeplini obligațiile financiare sau orice alte obligații față de Împrumutat (Municipiul și Județul vor determina ca nicio entitate pe care oricare dintre Municipiu sau Județ o deține sau o controlează în mod direct sau indirect să nu acționeze în acest sens);
- (c) **să nu împiedice activitatea operațională:** niciunul dintre Municipiu și Județ nu va lua nicio măsură prin care ar putea împiedica, aduce atingere, obstrucționa sau întârzia activitatea operațională a Împrumutatului, executarea de către Împrumutat a Contractului de Delegare, implementarea Proiectului, activitatea de solicitare și de colectare a plăților pentru serviciile prestate de către Împrumutat sau de rambursare a Creditului în conformitate cu prevederile Contractului de Credit, cu excepția celor stabilite în mod expres prin prezentul Contract (Municipiul și Județul vor determina ca nicio entitate pe care oricare dintre Municipiu sau Județ o deține sau o controlează în mod direct sau indirect să nu acționeze în acest sens); pentru evitarea oricărui dubiu, Municipiul și Județul convin să nu voteze în adunarea generală a ADI nicio decizie care ar putea împiedica, aduce atingere, obstrucționa sau întârzia activitatea Împrumutatului, executarea Contractului de Delegare sau implementarea Proiectului;
- (d) **modificarea Contractului de Delegare:** niciunul dintre Municipiu, Județ și Împrumutat nu va nova, cesiona, sau amenda, modifica sau completa de o manieră importantă drepturile și obligațiile sale din Contractul de Delegare; în cazul unor modificări unilaterale ale Contractului de Delegare efectuate de Municipiu sau Județ, fiecare dintre Municipiu și Județ va furniza Împrumutatului în mod prompt o despăgubire adecvată și efectivă pentru pierderile sale; Părțile convin că o despăgubire adecvată și efectivă va include cel puțin: (I) valoarea Creditului care trebuie să fie rambursată de Împrumutat către BERD conform Contractului de Credit, și (II) valoarea dobânzii și a altor plăți acumulate și plătitibile de Împrumutat către BERD conform prevederilor Contractului de Credit la momentul modificării unilaterale a Contractului de Delegare; fiecare dintre Municipiu și Județ va plăti, de asemenea, despăgubiri pentru orice alte pierderi suferite de Împrumutat din cauza modificării unilaterale de către Municipiu și/sau Județ a Contractului de Delegare;
- (e) **încetarea Contractului de Delegare:** niciunul dintre Municipiu și Județ nu va termina în mod unilateral Contractul de Delegare încheiat cu Împrumutatul, decât în conformitate cu prevederile Contractului de Delegare; conform prevederilor Contractului de Delegare, în cazul în care Contractul de Delegare este încetat înainte de stingerea totală a obligațiilor Împrumutatului avute în baza

Contractelor de Finanțare și indiferent de cauza de încetare, Municipiul și Județul se obligă să încheie contractele care pot fi cerute de BERD pentru ca Municipiul și / sau Județul să preia toate obligațiile de plată ale Împrumutatului din Contractele de Finanțare; în cazul în care Contractul de Delegare este încetat de Municipiu sau Județ conform prevederilor Contractului de Delegare, fiecare dintre Municipiu și Județ convine ca despăgubirea ce urmează a fi plătită de către Municipiu și/sau Județ Împrumutatului în cazul unei astfel de încetări va include cel puțin următoarele: (I) valoarea Creditului care trebuie să fie rambursată de Împrumutat către BERD conform Contractului de Credit, și (II) valoarea dobânzii și a altor plăți acumulate și plătibile de Împrumutat către BERD conform prevederilor Contractului de Credit la momentul încetării Contractului de Delegare; fiecare dintre Municipiu și Județ va acorda de asemenea despăgubiri Împrumutatului pentru orice alte pierderi suferite de Împrumutat din cauza încetării Contractului de Delegare de către Municipiu și/sau Județ; dacă nicio despăgubire nu trebuie plătită Împrumutatului în caz de încetare a Contractului de Delegare potrivit prevederilor de mai sus, BERD va putea solicita, prin notificare scrisă, Municipiului și Județului să înceapă și urmeze în mod diligent și prompt procedurile de selecție (fie prin licitație publică sau în orice alt mod) permise sau prevăzute de legea română pentru selectarea unui nou prestator de servicii astfel cum acestea sunt descrise în Contractul de Delegare, consultând și ținând cont de (în măsura permisă de legea română) toate cererile și interesele rezonabile ale BERD, și să atribuie prestarea serviciilor entității astfel selectate în locul Împrumutatului. Municipiul și Județul vor respecta condițiile BERD de mai sus și se vor asigura că oricare nou prestator de servicii astfel numit se va obliga (față de BERD) și va fi obligat să ramburseze sumele neplătite și datorate BERD de către Împrumutat conform Contractelor de Finanțare și că o astfel de obligație va constitui un element și/sau o condiție a oricărui astfel de nou contract de delegare și că va fi astfel menționat în procedurile de selecție;

- (f) **distribuirea profitului:** niciunul dintre Municipiu și Județ nu va permite distribuirea profitului Împrumutatului, cu excepția cerințelor imperative ale legislației din România și în limita permisă de Contractul de Credit;
- (g) **să nu permită modificarea actelor constitutive ale Împrumutatului:** nici Municipiul, în calitate de acționar majoritar al Împrumutatului, și nici Județul, în calitate de acționar minoritar al Împrumutatului, nu vor permite nicio modificare a actelor constitutive ale Împrumutatului, incluzând actul constitutiv, de o manieră contrară prevederilor oricăruia dintre Contractele de Finanțare, decât dacă se impune altfel prin dispoziții legale imperative în vigoare în România sau dacă este necesar acest lucru pentru Regionalizarea suplimentară a Împrumutatului;
- (h) **să nu permită schimbarea activității Împrumutatului sau a Proiectului:** nici Municipiul, în calitate de acționar majoritar al Împrumutatului, și nici Județul, în calitate de acționar minoritar al Împrumutatului, nu vor permite nicio schimbare cu privire la (i) natura sau obiectul activității actuale a Împrumutatului sau a operațiunilor acestuia, sau (ii) natura sau scopul Proiectului, decât dacă se impune altfel prin dispoziții legale imperative în vigoare în România sau dacă acest lucru este necesar pentru Regionalizarea suplimentară a Împrumutatului;
- (i) **să nu permită fuziunea/consolidarea/reorganizarea:** nici Municipiul, în calitate de acționar majoritar al Împrumutatului, și nici Județul, în calitate de acționar minoritar al Împrumutatului, nu îi vor permite Împrumutatului să fuzioneze cu sau să fie absorbit de orice altă entitate sau să se reorganizeze în orice altă entitate, cu excepția cazului când se impune altfel prin dispoziții legale imperative în vigoare în România sau dacă acest lucru este necesar pentru Regionalizarea suplimentară a Împrumutatului;
- (j) **să nu permită înstrăinarea bunurilor:** nici Municipiul, în calitate de acționar majoritar al Împrumutatului, și nici Județul, în calitate de acționar minoritar al Împrumutatului, nu vor permite nicio vânzare, transfer, închiriere sau alt act de dispoziție asupra unei părți importante din bunurile Împrumutatului;

- (k) **să nu determine un eveniment cu efect negativ semnificativ:** niciunul dintre Municipiu și Județ nu va lua nicio măsură legislativă, de reglementare sau orice altă acțiune sau nu va omite nicio acțiune care va determina un efect negativ semnificativ sau care va determina Împrumutatul să își încalce oricare dintre obligațiile asumate sau care ar reduce în mod obiectiv abilitatea Împrumutatului de a-și îndeplini obligațiile financiare sau orice alte obligații născute din Contractul de Credit și/sau orice alt Contract de Finanțare (Municipiul și Județul vor determina ca nicio entitate pe care oricare dintre Municipiu și Județ o deține sau o controlează în mod direct sau indirect să nu acționeze în acest sens); și
- (l) **crearea de Sarcini:** niciunul dintre Municipiu și Județ nu va constitui sau nu va permite să existe nicio Sarcină asupra acțiunilor Împrumutatului deținute de Municipiu, sau, respectiv, de către Județ.

### **Secțiunea 3.03. Rangul Creanțelor**

Cu excepția cazului în care BERD își exprimă în scris acordul în alt sens, fiecare dintre Municipiu și Județ recunoaște și se angajează că toate sumele datorate de Împrumutat către BERD conform Contractelor de Finanțare vor avea un rang de prioritate la plată cel puțin egal cu orice obligație sau răspundere, prezentă sau viitoare, a Împrumutatului, inclusiv orice obligație de plată și/sau datorie financiară negarantată a Împrumutatului datorată oricăruia dintre Municipiu și Județ, cu excepția obligațiilor care au un rang preferențial în temeiul unei prevederi imperative a legii.

## **ARTICOLUL IV - DIVERSE**

### **Secțiunea 4.01. Notificări**

Orice notificare, cerere sau altă comunicare care poate fi dată sau efectuată conform prezentului Contract oricărei Părți va fi făcută în scris. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentul Contract, o astfel de notificare, cerere sau altă comunicare se va considera dată sau efectuată atunci când este transmisă prin curier, prin poșta aeriană sau fax către partea a căreia este necesar sau permis să îi fie livrată sau făcută la adresa respectivei Părți specificată mai jos sau la o altă adresă comunicată de această Parte prin notificare către Partea care face notificarea, cererea sau comunicarea respectivă.

#### **Pentru Municipiu:**

Către: PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BRĂILA

Adresa: [a se introduce adresa], Brăila, Județul Brăila, România

În atenția: Dlui. Aurel Gabriel Simionescu, Primarul Municipiului Brăila

Fax:

#### **Pentru Județ:**

Către: CONSILIUL JUDEȚEAN BRĂILA

Adresa: Piața Independenței nr. 1, Brăila, Județul Brăila, România

În atenția: Dlui. Gheorghe Bunea Stancu, Președintele Consiliului Județean Brăila

Fax:

**Pentru Împrumutat:**

Către: S.C. COMPANIA DE UTILITĂȚI PUBLICE DUNĂREA BRĂILA S.A.  
Adresa: Piața Uzinei nr. 1, cod poștal 6100, Brăila, Județul Brăila, România  
În atenția: Dlui. Mihail Chiriță, Director General  
Fax: +40 239 693209

[*Notă RTPR A&O: Împrumutatul să confirme detaliile de notificare.*]

**Pentru BERD:**

Către: BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE  
Adresa: One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom  
În atenția: Operation Administration Unit  
Fax: +44-20-7338-6100

**Secțiunea 4.02. Limba Engleză**

Toate documentele care urmează să fie furnizate sau comunicările care urmează să fie făcute sau date în baza prezentului Contract vor fi în limba engleză sau, dacă sunt făcute într-o altă limbă, vor fi însoțite de o traducere în limba engleză certificată de Municipiu, Județ, sau, respectiv, de către Împrumutat, traducerea fiind versiunea care va guverna relațiile dintre Părți.

**Secțiunea 4.03. Legea Aplicabilă**

Acest Contract va fi guvernat și interpretat în conformitate cu legea engleză. Orice obligații extra-contractuale care decurg din sau sunt în legătură cu prezentul Contract vor fi guvernate și interpretate în conformitate cu legea engleză.

**Secțiunea 4.04. Arbitraj și Jurisdicție**

- (a) Orice dispută, controversă sau pretenție care ia naștere sau este în legătură cu (1) acest Contract, (2) încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestuia sau (3) orice obligații extra-contractuale reieșind din sau în legătură cu acest Contract vor fi soluționate prin arbitraj, în conformitate cu Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL, astfel cum acesta este în vigoare în acest moment. Va fi numit un singur arbitru, iar autoritatea ce va numi arbitrul va fi CIAL (Curtea de Arbitraj Internațional din Londra). Arbitrajul se va desfășura în Londra, Anglia și pe parcursul procedurilor de arbitraj se va folosi limba engleză. Prin prezentul Contract, Părțile renunță la orice drepturi, în baza Legii Arbitrajului din 1996, sau de a ataca hotărârea arbitrală la instanțele din Anglia, sau de a cere stabilirea unui punct de vedere de către instanțele din Anglia. Tribunalul arbitral nu este autorizat să acorde, și fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat convine faptul că nu va solicita de la nicio autoritate judiciară vreo

măsura provizorie sau o hotărâre preliminară de degrevare împotriva BERD, indiferent de orice prevedere în sens contrar din Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL. Tribunalul arbitral va avea autoritatea să ia în considerare și să includă în procedurile, deciziile și hotărârile sale orice altă dispută prezentată de BERD (și nu de o altă parte), în măsura în care disputa respectivă ia naștere dintr-un Contract de Finanțare, dar, sub rezerva celor prevăzute mai sus, nicio altă parte și nicio altă dispută nu va putea fi inclusă în procedurile arbitrale sau conexasă cu acestea. În orice proceduri arbitrale, certificatul BERD privind orice sumă datorată către BERD în baza Contractelor de Finanțare va constitui o dovadă *prima facie* pentru suma respectivă.

- (b) Independent de prevederile Secțiunii 4.04(a), prezentul Contract și celelalte Contracte de Finanțare și orice drepturi ale BERD care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Contract sau cu orice alt Contract de Finanțare pot fi puse în executare, la alegerea BERD, la instanțele din Anglia, România sau la alte instanțe care au jurisdicție. Prin prezentul Contract, fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat este de acord, în beneficiul BERD, cu jurisdicția ne-exclusivă a instanțelor din Anglia pentru toate disputele, controversele sau alte pretenții care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Contract sau cu un alt Contract de Finanțare sau în legătură cu încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestora. Netrimiteria de către agentul pentru procese a notificării cu privire la proces către oricare dintre Municipiu, Județ sau Împrumutat nu va invalida procedurile respective. Fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat este irevocabil de acord ca citarea la procese sau orice alte comunicări de acte procedurale efectuate de către instanță să se facă prin transmiterea prin poșta aeriană recomandată, cu taxele poștale plătite în avans, la adresa sa specificată în prezentul Contract. Fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat este de acord și se angajează ca, pe întreaga perioadă cât are obligații din prezentul Contract, să mențină un agent procedural, care va primi notificările cu privire la procese și orice alte citații în Anglia pentru scopul oricărei acțiuni sau proceduri legale inițiate de BERD cu privire la orice Contract de Finanțare și va informa în permanență BERD despre identitatea și sediul agentului. Niciuna din prevederile de aici nu va aduce atingere dreptului BERD de a începe o acțiune în justiție împotriva Municipiului, Județului sau Împrumutatului de orice manieră conformă cu legislația din orice jurisdicție competentă. Orice acțiune în justiție sau act de procedură inițiat de BERD în una sau mai multe jurisdicții nu va afecta dreptul BERD de a introduce o acțiune sau de a efectua acte de procedură în orice altă jurisdicție, fie în același timp, fie nu. Fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat renunță în mod irevocabil la orice obiecție pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Contract, indiferent de motive, privind stabilirea jurisdicției competente pentru acțiuni în instanță sau acte de procedură și la orice reclamație pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Contract referitoare la introducerea acțiunii sau la acte de procedură efectuate de o instanță necompetentă.

#### **Secțiunea 4.05. Privilegii și Imunități ale BERD**

Nicio prevedere din prezentul Contract nu va fi interpretată ca o renunțare, repudiare sau orice altă formă de modificare a oricăror imunități, privilegii sau excepții acordate BERD conform Acordului de Înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, convențiilor internaționale și oricăror legi aplicabile. Fără a aduce atingere celor de mai sus, BERD a făcut o cerere expresă de arbitraj conform Secțiunii 4.04(a) și în mod corespunzător, și fără a aduce atingere celorlalte privilegii și imunități ale sale (incluzând, fără a se limita la, inviolabilitatea arhivelor sale), recunoaște faptul că nu are imunitate pentru niciun proces conform Articolului 5(2) din Instrumentul Statutar 1991 nr. 757 (Banca Europeană Pentru Reconstrucție și Dezvoltare (Privilegii și Imunități) Ordinul 1991) sau altă prevedere similară din dreptul englez, cu privire la punerea în executare a unei hotărâri arbitrale emise în mod valabil împotriva sa ca urmare a cererii sale exprese de arbitraj conform Secțiunii 4.04(a).

#### **Secțiunea 4.06. Renunțare la Imunitate**

Fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat declară și garantează faptul că prezentul Contract este un act mai degrabă comercial decât public sau guvernamental și că niciunul dintre Municipiu, Județ și Împrumutat nu are dreptul să ceară imunitate față de nici un act de procedură cu privire la sine sau oricare



din bunurile sale (cu excepția bunurilor care fac parte din domeniul public, astfel cum acesta este definit potrivit legislației române) invocând motive de suveranitate sau alte motive în baza unor acte normative sau în orice jurisdicție unde este intentată o acțiune în justiție privind punerea în executare a oricăreia din obligațiile sale din sau în legătură cu prezentul Contract. În măsura în care oricare dintre Municipiu, Județ ori Împrumutat sau oricare dintre bunurile acestora (cu excepția bunurilor care fac parte din domeniul public, astfel cum acesta este definit potrivit legislației române) a dobândit sau poate dobândi după data prezentului Contract orice drept la imunitate față de exercitarea drepturilor de compensație, față de actele de procedură, actele de sechestrul înainte de decizia instanței, alte forme de sechestrul sau de executare a deciziei, pe motiv de suveranitate sau altfel, fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat renunță în mod irevocabil prin prezentul Contract la orice astfel de drepturi de imunitate cu privire la obligațiile sale care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Contract.

#### **Secțiunea 4.07. Succesori și Cesionari; Drepturile Terților**

- (a) Prezentul Contract va fi obligatoriu pentru și în beneficiul succesorilor și cesionarilor Părților la prezentul Contract, cu rezerva faptului că niciunul dintre Municipiu, Județ și Împrumutat nu poate cesiona sau transfera în orice alt mod toate sau o parte din drepturile și obligațiile sale din acest Contract, fără acordul prealabil scris al BERD.
- (b) BERD poate vinde, transfera, cesiona, nova sau dispune în orice alt mod de toate sau o parte din drepturile sau obligațiile sale din acest Contract către orice cesionar sau succesor, ori de toate sau o parte din drepturile sau obligațiile sale din Contractul de Credit, fără acordul Municipiului, al Județului și al Împrumutatului. BERD va notifica Municipiul, Județul și Împrumutatul imediat după efectuarea oricărei cesiuni sau transfer.
- (c) Cu excepția celor prevăzute în Secțiunea 4.07(a) sau 4.07(b), niciunul din termenii prezentului Contract nu se intenționează să fie puși în executare de către terțe părți.
- (d) BERD poate aduce la cunoștință, oricărui potențial cesionar sau succesor cu privire la toate sau o parte din drepturile și obligațiile sale din acest Contract, sau oricărei alte persoane care ar putea intra în relații contractuale cu BERD în legătură cu acest Contract, astfel de informații despre Municipiu, Județ, Împrumutat și entitățile asociate acestora, după cum BERD consideră de cuviință.

#### **Secțiunea 4.08. Nulitate Parțială**

Dacă, în orice moment, orice prevedere a prezentului Contract este sau devine ilegală, nulă sau nu poate fi pusă în executare în orice privință potrivit oricărei legi sau regulament, validitatea, legalitatea, și caracterul executoriu al celorlalte prevederi din prezentul Contract nu vor fi afectate sau prejudiciate în niciun fel.

#### **Secțiunea 4.09. Compensații**

Fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat confirmă faptul că BERD a încheiat prezentul Contract și a acționat numai în calitate de creditor al Împrumutatului în baza Contractului de Credit și nu de consultant al Municipiului, Județului sau al Împrumutatului. Fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat declară și garantează faptul că, în momentul încheierii prezentului Contract, a oricăreia dintre Contractele de Finanțare și Contractele privind Proiectul, s-a obligat și bazat pe consultanța acordată de proprii săi consultanți juridici, financiari sau alți consultanți profesioniști, și că nu s-a bazat și nici nu se va baza în viitor pe nicio consultanță oferită de BERD.

#### **Secțiunea 4.10. Amendamente**

Niciun amendament sau modificare a prezentului Contract nu va produce efecte decât dacă este făcut/ă în scris și semnat/ă de sau în numele fiecărei Părți.

#### **Secțiunea 4.11. Exemplare**

Acest Contract (în limba engleza *deed*) poate fi semnat în mai multe exemplare, fiecare dintre aceste exemplare fiind considerat un exemplar original, dar toate împreună vor constitui unul și același contract.

#### **Secțiunea 4.12. Limba Aplicabilă**

Sub rezerva Secțiunii 4.11, prezentul Contract (în limba engleza *deed*) va fi încheiat în zece (10) exemplare originale, dintre care cinci (5) exemplare originale în limba engleză, două (2) exemplare originale pentru BERD și un (1) exemplar original pentru fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat, și cinci (5) exemplare originale în limba română, două (2) exemplare originale pentru BERD și un (1) exemplar original pentru fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat. În cazul oricărei neconcordanțe sau inconsecvențe între versiunile în limba engleză și în limba română ale acestui Contract, versiunea în limba engleză a acestui Contract va prevala și va guverna relațiile dintre Părți.

**DREPT MĂRTURIE**, Părțile acestui Contract, acționând prin reprezentatii lor autorizați, au determinat încheierea și transmiterea acestui Contract ca un contract (în limba engleza *deed*) în numele lor la data menționată în primul paragraf.

**ÎNCHEIAT și TRANSMIS** ca un **CONTRACT (IN LIMBA ENGLEZA DEED)** de către:

**MUNICIPIUL BRĂILA**

reprezentat prin:

\_\_\_\_\_

Nume: Dl. Aurel Gabriel Simionescu

Funcția: Primar al Municipiului Brăila

în prezența:

Semnătura Martorului:

Numele Martorului:

Ocupația Martorului:

Adresa Martorului:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**ÎNCHEIAT și TRANSMIS** ca un **CONTRACT (IN LIMBA ENGLEZA DEED)** de către:

**JUDEȚUL BRĂILA**

reprezentat prin:

\_\_\_\_\_

Nume: Dl. Gheorghe Bunea Stancu

Funcția: Președintele Consiliului Județean

în prezența:

Semnătura Martorului:

Numele Martorului:

Ocupația Martorului:

Adresa Martorului:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**ÎNCHEIAT și TRANSMIS** ca un **CONTRACT (IN LIMBA ENGLEZA DEED)** de către:

**S.C. COMPANIA DE UTILITĂȚI PUBLICE DUNĂREA BRĂILA S.A.**  
reprezentată prin:

\_\_\_\_\_  
Nume: Dl. Mihail Chiriță

Funcția: Director General

în prezența:

Semnătura Martorului: \_\_\_\_\_

Numele Martorului: \_\_\_\_\_

Ocupația Martorului: \_\_\_\_\_

Adresa Martorului: \_\_\_\_\_

Semnat:

**BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**

Prin: \_\_\_\_\_

Nume:

Funcția:

